

Обучение студентов навыкам работы с научно-популярной литературой на иностранном языке.

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки специалиста, ученого. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность ознакомиться с достижениями мировой науки, техники, культуры.

При обучении иностранному языку в неязыковом вузе обычно используются научно-популярные статьи, отобранные в соответствии с интересами и потребностями студентов. Внутренним условием чтения научно-популярной литературы на иностранном языке является коммуникативно-познавательная потребность.

Научно-популярные статьи являются развернутым определением научных явлений и имеют свой формально-логический стиль с присущими ему закономерностями: потребление большого количества специальных терминов, использование грамматических норм письменной речи, отсутствие эмоциональной окраски, формальное, строгое и точное изложение материала, присутствие коллективного стиля в изложении материала.

Рекомендуется вводить новые грамматические явления, используя простой материал специальной лексики. Поскольку в грамматике такого рода литературы присутствует точное объяснение и описание научных фактов, то наиболее часто здесь встречаются пассивные, неопределенно-личные и безличные конструкции, а также сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Поэтому именно этим грамматическим аспектам необходимо уделять наибольшее внимание при изучении грамматики.

Чтобы правильно понимать научную мысль, необходимо точно знать перевод отдельных слов и их сочетаний. При введении новой специальной лексики внимание следует концентрировать на

многозначных словах. При обучении переводу научно-популярных статей следует учитывать, что перевод данного вида литературы требует как лингвистических, так и специальных научных знаний (т.е. владение узкой специальной терминологией).

Большое значение при чтении научно-популярных текстов имеет работа с лексикой. Для того, чтобы добиться правильного понимания значения слова, требуется дополнительная работа с ним до перевода.

Необходимо научить студента работать с целой словарной колонкой: пользуясь контекстом, выбрать нужное, разбираться в оттенках слов-синонимов и их употреблении в речи, разгадать значение слова, зная его антоним, описать его значение, понять слово по словообразовательным элементам.

Большое значение имеет работа с лексическими упражнениями после текста. Расширение словарного запаса происходит непрерывно при обильном чтении и выполнении упражнений, обеспечивающих повторение новой лексики. Особое внимание уделяется терминологическому ряду слов и особенностям их перевода. Необходимо также помнить о словах, похожих на русские при переводе интернациональной лексики – о так называемых ложных друзьях переводчика.

При чтении научно-популярных статей важно работать с заголовком, который может быть ключом к пониманию текста. Для этого могут быть предложены следующие задания: догадайтесь по заголовку, о чем идет речь; найдите знакомые слова и выражения в заголовке; выберите из текста предложения, расшифровывающие заголовок.

В группах рекомендуется работать с каждым предложением текста. Необходимо выявить лексические и грамматические явления, которые обуславливают трудности перевода данного предложения, и затем сделать перевод всего предложения. При переводе научно-

популярных статей студенты учатся анализировать грамматическое, смысловое и стилистическое построение текста.

Работа с научно-популярными текстами способствует углублению знания как родного, так и иностранного языков, обогащению общего и специального лексического словаря, расширяет кругозор, повышает культурный уровень и эрудицию студентов.

Толстикова Валентина Никитична,
старший преподаватель
кафедры иностранных языков СевКавГТУ